

英语学习

英语翻译技巧(20)

涂学忠

(化工部北京橡胶工业研究设计院 100039)

4 Calendering

4.1 MACHINERY

4.1.1 Types

A calender comprises a number of rolls or bowls held in a framework^①. The rolls rotate to produce sheeting and, by adjusting the distance apart of the rolls, different gauges of sheeting become possible.

Whereas in industries other than the rubber industry, calenders with a multiplicity of rolls are common, the rubber industry normally uses three or four rolls, and occasionally, for rough-gauge sheeting, a two-roll calender^②.

Whilst two-roll calenders are normally vertical and three-and four-roll calenders used to follow the same pattern, changes are now taking place.

Modern three-roll calenders may have an offset top roll instead of a vertical configuration. The offset top roll assists the feeding of the calender from a feed strip, whereas, with older calenders, pigs or dollies were used for feeding when a vertical arrangement was preferred^③. Four-roll calenders can have a vertical, an inverted L, or on the most modern calenders a Z configuration of the rolls.

The vertical calender was again more easily fed manually, but a major disadvantage is that alterations to, say, the second nip down would alter the first nip also^④. The inverted L and the Z configuration are used principally for coating fabrics on both sides at once, with

sheeting prepared in the first and third nips. Not only does the altered configuration improve the feeding of the calender, but it enables either the first or third nip to be altered without the second nip being affected.

The loads involved in processing rubber are high, so the rolls, bearings, and supporting framework are of necessity heavy and robust in construction.

生 词

bowl	辊筒
framework	机架
gauge	厚度
offset top roll	上旁压辊
pig	混炼胶卷
dolly	混炼胶卷
robust	坚固的

译 文

4 压延

4.1 设备

4.1.1 型式

压延机有若干固定在机架上的辊筒^①。辊筒旋转生产胶片,通过调节辊距,可生产不同厚度胶片。

其它工业与橡胶工业不同,通常压延机上有许多辊筒,而橡胶工业的压延机通常用3或4个辊筒,生产精度要求不高的胶片时偶尔也用两辊压延机^②。

两辊压延机通常是垂直排列的,3辊和4辊压延机过去的排列方式与之相同,但现在情况正在发生变化。

现代3辊压延机用一个上旁辊代替了垂直构型。上旁辊有助于将胶条喂入压延机,而老式压延机喂入的是胶卷,那时辊筒垂直排列是较可取的^④。4辊压延机辊筒构型有垂直的,倒L形的,在最现代的压延机上还有Z形的。

垂直排列压延机用人工喂料比较方便,但其主要缺点是辊距调节时相互受牵制,比如说,第1个辊距向下调将使第2个辊距也跟着发生变化^④。倒L和Z构型主要用于用第1和第3辊隙制备的胶片进行一次两面贴胶。这两种变型不仅改进了压延机的喂料,而且还使得改变第1和第3辊距时不会影响第2辊距。

加工橡胶时的载荷很高,因此辊筒、轴承和支撑机架的结构都必须重而坚固。

注:①“held in……”为过去分词短语作后置定语,修饰前面的“rolls or bowls”;“comprise”与“consist of”意思相近,可译作“包括”、“由……组成”,因后面的宾语并不是机器的全部组件,所以译成“由……组成”不合适,而应译作“有……”。

②“industries other than the rubber industry……”直译为“除橡胶工业以外的工业部门”,不如像译文中这样处理为“其它工业与橡胶工业不同……”;“rough-gauge”原意为“粗糙不平”,贬义较浓,转译为“精度要求不高”较婉转。

③“when”引出的是时间状语从句,如作为一般时间状语从句译为“当……时”,句子欠通顺,故译为“那时……”。

④“alteration to, say, the second nip down”中“the second nip down”是“alteration”的介词宾语,“say”为插入语。

英译汉常见错误实例

The work described above was mostly concerned, on account of simplicity, with the bond strengths of cords.

误:上面所谈的试验,绝大多数涉及到帘线粘合。

正:为简便起见,上述试验大多仅仅涉及帘线的粘合强度。

注:①“on account of ……”是插入的状态语,不能漏译。

②原文虽无“only”一字,但加上“仅仅”二字更合语意。

国内消息

车胎用转移商标涂料的研制

为了满足不同的销售需要,常常在车胎上显示某种标志。杭州中策橡胶(股份)有限公司研制了一种车胎用转移商标涂料,现作一介绍。

1 原材料及配方

涂料的组成一般分为主剂和助剂,主剂主要是指色料和负责传递色料的有机颜料和载色体;助剂则是为达到和提高印刷过程中的工艺性能而必需的辅助材料。由于转移商标涂料须与橡胶车胎保持牢固的结合,同时应具有耐高温、耐老化等特性,因此选用橡胶大红作为主剂的色料部分,天然胶乳作为载色体。

红色球磨颜料的配方如下:橡胶大红 26.8;不溶性硫黄 0.8;促进剂 DM 2.3;防老剂 264 1.2;氧化锌 2.3;10%分散剂 NF 1.5;10%干酪素 3.8;蒸馏水 57.5。

底色球磨颜料配方为:钛白粉 48.2;群青 1.3;扩散剂 NF 0.5;蒸馏水 50.0。

2 配制方法

颜料球磨后,再与胶乳及明胶(10%)配合。红色涂料的配比为:明胶/颜料/胶乳=1/2/4;底色涂料的配比为:明胶/颜料/胶乳=2/3/3。